

5. The Peshitta contains some Greek words. If Syriac was the original language, why is even the name of book of Acts called ܐܘܨܬܘܨܝܘܬܐ, as if from the Greek New Testament (Πράξεις), rather than being given a Syriac name?
6. The Greek New Testament contains some Syriac words, but also about 30 Latin words². We do not have a list of Latin words in the Peshitta, and there could be some where the Greek equivalent of the Syriac is not borrowed from Latin. The larger presence of Latin words could be a sign of primacy, as contemporary Latin could become less well-known with the passage of time, but we do not press the point. In the Greek text, apart from coins (ἀσσάριον, δηνάριον, κοδράντες), weights and measures (λίτρα, μίλιον, μόδιος), and names of winds (Εὐροκλύδων which may originate from Latin *Euraquila*, and Χῶρος, perhaps from Latin *Corus*), which are understandably transliterated, we find the following, with the Peshitta³ set alongside:

Verse	Latin in Greek NT	Latin in Latin script	Peshitta (L)=Latin (S)=Syriac	Latin to English	Syriac to English
Acts 21:38	σικάριος	sicarius	(S) ܟܘܨܝܘܬܐ	assassin	worker of evil
John 2:15	φραγέλλιον	flagellum	(L) ܦܝܠܝܘܬܐ	whip	whip
2 Cor 2:14	θριαμβεύω	triumfo	(S) ܟܘܨܝܘܬܐ + ܟܘܨܝܘܬܐ	triumph	spectacle + make
Mark 15:39	κεντυρίων	centurio	(L) ܟܘܨܝܘܬܐ	centurion	centurion
Matt 27:65	κουστωδία	custodia	(L) ܟܘܨܝܘܬܐ	guard	guard
Matt 26:53	λεγεών	legio	(L) ܟܘܨܝܘܬܐ	legion	legion
Matt 27:27	πραιτώριον	praetorium	(L) ܟܘܨܝܘܬܐ	praetorium	praetorium
Mark 6:27	σπεκουλάτωρ	speculator	ܟܘܨܝܘܬܐ (L)	scout, spy, executioner	spy, scout, executioner
Matt 22:17	κῆνσος	census	(S) ܟܘܨܝܘܬܐ	(poll) tax	money, silver
Acts 16:12	κολωνεία	colonia	(L) ܟܘܨܝܘܬܐ	colony	colony
Acts 6:9	Λιβερτίνος	libertinus	(L) ܟܘܨܝܘܬܐ	freedman, libertine	freedman
John 13:4	λέντιον	linteum	(S ⁴) ܟܘܨܝܘܬܐ	linen cloth	fine linen
Acts 19:12	σιμικίνθιον	semicintium	(S) ܟܘܨܝܘܬܐ	piece of cloth	cloth, patch
Acts 19:12	σουδάριον	sudarium	(L) ܟܘܨܝܘܬܐ	sweat band	sweat band
2 Tim 4:13	φελόνης	paenula	(S) ܟܘܨܝܘܬܐ	cloak	book holder
1 Cor 10:25	μάκελλον	macellum	(L) ܟܘܨܝܘܬܐ	food market	food market
Acts 28:15	ταβέρνη	taberna	(S) ܟܘܨܝܘܬܐ	inn, tavern	shop, tavern
Acts 28:15	φόρον	forum	(L) ܟܘܨܝܘܬܐ	market	
2 Tim 4:13	μεμβράνα	membrana	ܟܘܨܝܘܬܐ + ܟܘܨܝܘܬܐ (S)	parchment	volume + parchement
John 19:19	τίτλος	titulus	(S) ܟܘܨܝܘܬܐ	inscription	tablet

For Wikipedia's discussion, see https://en.wikipedia.org/wiki/Aramaic_New_Testament.

² The words are taken from *A Study of Latin Words in the Greek New Testament* by Esther Laverne Benjamin. We exclude from her list ξέστης, *pot* or *cup*, χάρτης, *paper* (an earlier word than charta?), ἔχω, *hold* (though some derive it from *aestimo* in certain places, including Luke 14:18).

³ Syriac mostly taken from <http://www.dukhrana.com/peshitta/>

⁴ The Syriac word has a Greek origin, σινδών.